

ПЕРЕВОДЫ С ФРАНЦУЗСКОГО

— С детства я мечтала быть балериной, — говорит Нина Кудрявцева, артистка балета Большого театра СССР. — И сегодня, протанцевав на сцене более 10 лет, могу сказать: для меня моя профессия — лучшая на свете...

Нина танцует в кордебалете. Ее можно увидеть в первом ряду белоснежной стаи лебедей в «Лебедином озере», в центральной паре праздничного танца в «Иване Грозном», в малом ансамбле «Грез» в «Ромео и Джульетте». Выступает она и в «четверке» девушек в венгерском танце «Лебединого озера», в «шестерке» звезд в опере «Садко». Она неизменная участница зарубежных гастролей Большого театра, побывала во Франции, Бельгии, Италии, Греции, Японии, Америке...

— Выдержать конкурс в 20 человек на одно место и поступить в Московское хореографическое училище было для меня счастьем, — вспоминает Нина. — Еще большим счастьем было то, что после учебы меня сразу приняли в Большой театр, эту подлинную академию балета.

— Много приходится танцевать артистке кордебалета?

— Есть строгая норма — 18 спектаклей в месяц. Мне нравятся танцевать в разных балетах. Интересны иные стили, воз-

можности перевоплощения. Да и в одном спектакле бывают разные выступления. Так, в «Дон Кихоте» я участвую в народных испанских танцах, а в сцене «Сон» танцую чистую классику. Я люблю в балете все — тренаж, репетиции, сцену. Люблю танцевать сама и смотреть танцы других. Читать, думать о балете, спорить, говорить...

Но жизнь Нины Кудрявцевой не только в балете. Сама обстановка ее квартиры, где проходит наша беседа, говорит об этом. В одной комнате — пианино, ноты. В другой — стереофонический проигрыватель, пластинки с записями классической и современной музыки. На секретере стопка исписанных листов бумаги. И всюду — книжные полки: собрания сочинений классиков, литературные новинки, альбомы живописи. Особо стоят книги французских писателей. И на титульном листе многих из них строка: «Перевод Нины Кудрявцевой».

Еще в школе Нина выделялась способностями к французскому языку. Не оставила серьезное занятие им и придя на сцену. Зачастила в Библиотеку иностранной литературы. Стала посещать семинар молодых переводчиков при Союзе писателей СССР. В 1968 году в журнале «Нева» появилась ее первая переводческая работа — рассказ

«Один лишний коктейль» Ива Гандона. Позднее Нина перевела роман этого писателя — «Господин Миракль» и бережно хранит теперь книгу с надписью: «Очаровательной Нине Кудрявцевой, благодаря которой этот роман будет прочитан ее соотечественниками. С выражением благодарности, уважения, восхищения. Ив Гандон».

В переводах Нины Кудрявцевой на русском языке изданы произведения Пьера Куртада, Бернара Клавеля, Мориса Дрюона, Валери Лярбо, Люси Фор. Недавно вышел роман Эрве Базена «И огонь пожирает огонь», посвященный трагическим событиям в Чили.

— Как вы все успеваете?

— Быть может, это традиция нашей семьи, — отвечает моя собеседница. — Муж мой — научный сотрудник на географическом факультете Московского университета — готовится к защите диссертации, занимается английским языком и увлекается спортом. Сын наш учится в третьем классе специальной школы, где преподавание ведется на английском. В музыкальной студии он обучается игре на фортепьяно. Ходит, кроме того, в плавательный бассейн. А еще он хозяин собаки по имени Помпон, нашего общего любимца.

Как успеваем? Любые забо-

ты мы стараемся делить с мужем пополам. И сына приучаем к самостоятельности. Кроме того, хотя, может, это и звучит банально, социальные условия, созданные у нас в стране, весьма ощутимо помогают и в личной жизни. Сын ходил в детский сад при Большом театре, который, в связи со спецификой нашей работы, круглосуточный, и вечером, уходя на спектакль, не надо было думать, с кем оставить ребенка. Спокойны были мы и уезжая на летние гастроли: детский сад все лето проводил на загородной даче. В школе мой сын — в группе продленного дня. Там он завтракает, обедает, гуляет.

— А как отдыхаете вы сами?

— Отпуск любим проводить на море: на Балтийском или Черноморском побережье, в Крыму. Нынешним летом отдыхали тоже на берегу Черного моря, но в Болгарии. Хорошо знаком нам и подмосковный дом отдыха нашего театра «Серебряный бор». Это живописнейшее место с рекой и лесом. Тогда можно поехать в любой свободный день. Там пинг-понг, бильярд, волейбольная площадка. Зимой — лыжи.

...Начался новый театральный сезон. Нина снова танцует на сцене. А на ее письменном столе новая работа — перевод «Писем к незнакомке» Проспера Мериме, которые в Советском Союзе издаются впервые.

С. ДАВЛЕКАМОВА.
(АПН).